

PROPUESTA PARA UN PROGRAMA PARA LA ENSEÑANZA Y PRÁCTICA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL ESPAÑOL RIOPLATENSE (ERP) PARA HABLANTES DE INGLÉS AMERICANO GENERAL (IAG)

Pinilla, Federico – Romanelli, Sofía

UNMdP

fepinilla@yahoo.com, sofiroma82@hotmail.com

Nivel Universitario

Introducción

Con el surgimiento del Enfoque Comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras, la enseñanza de la pronunciación quedó desprovista de una clara metodología y de objetivos bien definidos. Perdió su prominente rol dentro de la enseñanza de L2 y LE, y por consiguiente dentro de los materiales didácticos. Nuestro propósito es proponer un programa de enseñanza de la pronunciación del español del Río de La Plata (de ahora en más ERP) acorde a la visión de la lengua y del aprendizaje actual, en dónde se enfatiza la comunicación significativa.

Objetivo general

El siguiente trabajo tiene como objetivo la presentación de un programa orientado específicamente a la enseñanza y práctica de la pronunciación del ERP para hablantes de inglés americano general (de ahora en más IAG). Teniendo en cuenta la importancia del componente fonológico en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de comprensión auditiva y expresión oral, el siguiente programa pretende mejorar dichas destrezas integrando tecnología multimedia y prácticas comunicativas.

Descripción del contexto de implementación

La siguiente propuesta fue diseñada para ser implementada en el marco de programas de español para extranjeros como el Programa de Cursos de Verano de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), Buenos Aires, Argentina, dirigido por la Dra. Andrea C. Menegotto. Estos cursos intensivos forman parte de un programa de inmersión de una duración total de tres semanas y una carga horaria semanal de veinte horas. Los alumnos son estudiantes universitarios del Hunter College de la City University of New York (CUNY), que provienen de distintas facultades y acreditan con este curso dos semestres de nivel de español.

El artículo “Del aula a la calle: la integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata” ofrece una descripción de la articulación de los cursos de verano:

Los cursos del Programa Mar del Plata acreditan 90hs de clase de lengua. Sin embargo, sólo el 75% de esas horas se desarrollan en el aula con clases a cargo de profesores diplomados.

Los alumnos tienen dos módulos de 2 hs de clase cada mañana, es decir, 4 horas diarias de clase formal. Pero además, tienen la obligación de realizar una serie de *proyectos* semanales, nuestra particular versión de la idea de *tarea* (Long y Crookes, 1992; Nunan, 1989).

Estos proyectos son contabilizados en la carga horaria total del curso como el 25% restante para la acreditación en términos de equivalencia horaria. Para realizarlos no tienen horario fijo y el tiempo que les tome depende de cada grupo de alumnos, aunque en general les lleva más que las 22 hs que sugiere el porcentaje.

Para esos proyectos, que exigen la interacción con nativos, se organizan el primer día grupos de trabajo de tres a cinco alumnos. Cada grupo es asignado a un estudiante o graduado de la Universidad de Mar del Plata, a los que llamamos *asistentes*.

(Menegotto, A., 1998)

La metodología que se utiliza en los cursos del Programa Mar del Plata es una adaptación del enfoque comunicativo y por tareas con énfasis en la experiencia cultural.

Aclaraciones preliminares

Debido primordialmente a las limitaciones en la carga horaria total del Programa Mar del Plata como también a la posible falta de entrenamiento en el área de fonética y fonología de alguno de los estudiante estadounidenses, solamente podrán ser tratados en este programa un número reducido de los sonidos incluidos en el cronograma de esta propuesta (ver Cronograma de sonidos a trabajar por semana). Vale mencionar, que este plan de trabajo es solo una propuesta de trabajo que debe ser puesta a prueba y evaluada en todos sus aspectos.

Si bien la prioridad de este tipo de cursos de lengua para estudiantes angloparlantes es el tratamiento de los sonidos que afectan de manera significativa la comunicación, como los sonidos vocálicos, creemos que es igualmente importante el tratamiento de ciertos sonidos consonánticos. Éstos no solo afectan la comunicación, aunque en menor grado, sino que además dan una fuerte marca de acento extranjero.

Con respecto a los sonidos vocálicos, identificamos las marcas de 1ª y 3ª persona como las más problemáticas para el extranjero y particularmente para el angloparlante. Las marcas de 1ª y 3ª persona son una fuente de confusión tal como lo detalla Menegotto (2005) en *Morfología verbal del español del Río de la Plata*:

“[...], no solo por la variedad vocálica de las terminaciones sino, porque generalmente el alumno tiene hábitos de articulación vocálica diferentes de los requeridos por el español. La diferencia entre *trabaja*, *trabajo*, *trabajé*, *trabajó*, puede ser inaudible para el extranjero; es común que produzcan vocales semicerradas que no son ni /a/ ni /o/: /estuvö/ puede ser *estuvo* o *estuve*. Y no siempre el contexto permite desambiguarlos: hay casos en los que ambas interpretaciones son posibles.”

Aunque incluidos en la siguiente propuesta, estos sonidos no serán objeto de tratamiento en las actividades aquí detalladas, ya que estas se encuentran en etapa de desarrollo y análisis.

Con respecto a los sonidos consonánticos, la selección de un número de sonidos limitado para esta propuesta está basada en la dificultad articulatoria que estos presentan para los angloparlantes, hecho que puede provocar eventualmente una serie de malos entendidos en la interacción con nativos, aunque el contexto permita en la mayoría de los casos desambiguarlos. Distinguimos, por ejemplo, al alófono del sonido fricativo alveolar sordo /s/ como uno de los más

difíciles de articular y causante de ciertas confusiones. Una instancia es cuando en un restaurante el alumno ordena un *pecado* en vez de un *pescado*.

Componentes de la propuesta

La propuesta consta de cuatro componentes básicos: teoría, práctica, instrucción en estrategias metacognitivas y finalmente, actividades integradoras que apuntan a la identificación, desarrollo e incorporación por parte de los estudiantes de estrategias afectivas y de auto-evaluación que contribuyan positivamente al proceso de aprendizaje de la pronunciación del ERP. La sección teórica incluye una selección de sonidos del sistema fonológico del ERP que presentan ciertas dificultades para el alumno angloparlante. Tanto en su percepción como en su producción, la adquisición de estos sonidos se ve obstaculizada por la existencia de estos sonidos como alófonos y no como fonemas dentro del inventario del sistema fonológico de su lengua materna o por la inexistencia de los mismos dentro de dicho sistema. Luego, incluimos una breve descripción de las características más distintivas de los sonidos del ERP, lugar y manera de articulación, distribución y su correspondencia con la ortografía. Agregamos también diagramas descriptivos y contrastivos de la posición articulatoria de los sonidos de la L1 y de los sonidos de la L2 en el caso de que existan en los dos sistemas fonológicos, más un soporte multimedia con diagramas interactivos. Nos referimos a la página web <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/>.

Dentro del componente práctico, diseñamos actividades que se ubican en un continuo, de una práctica controlada a una práctica comunicativa. Para tal propósito, presentamos una secuencia de actividades siguiendo el modelo de Joan Morley (1991): a) de práctica imitativa focalizada en la producción controlada de una selección de fonemas; b) de práctica ensayada orientada a la estabilización de patrones de pronunciación modificados en donde incluimos actividades de concienciación (awareness raising) a partir de distintos tipos de textos auténticos; y en último lugar, c) de práctica espontánea con el propósito de integrar patrones de pronunciación modificados en la producción creativa.

La instrucción en estrategias metacognitivas entrena al alumno en el uso de estrategias de auto-monitoreo y auto-corrección a través de las grabaciones de las producciones de los alumnos y posterior análisis de las mismas en distintos momentos de la instrucción.

Finalmente, presentamos instrumentos de auto-evaluación, que ayudan a desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre su propia actuación lingüística. Es decir, creemos que se estimulará al alumno a que tome control sobre su proceso de aprendizaje. Pretendemos que identifique sus logros, dificultades y aspectos a mejorar, atendiendo de esta manera a sus necesidades cognitivas y afectivas. Para esto, tratamos de que los estudiantes sepan explícitamente cual es su estado en el proceso, es decir, que puedan decir qué saben y que les falta saber para avanzar hacia los objetivos propuestos.

Objetivos específicos

Esta propuesta tiene los siguientes objetivos específicos. Que el alumno:

- Reconozca la importancia de la pronunciación en la comunicación

- ❑ Identifique la brecha lingüística entre sus producciones y las de hablantes nativos
- ❑ Modifique viejos hábitos fonológicos que corresponden a su L1 y adquieran características fonológicas del ERP necesaria para lograr una pronunciación aceptable
- ❑ Integre aspectos que ha modificado en su pronunciación en la interacción oral
- ❑ Desarrolle gradualmente su autonomía sobre el proceso de adquisición de la pronunciación del ERP identificando e implementando estrategias cognitivas y metacognitivas (auto-monitoreo y auto-corrección) que le permitirán continuar con su aprendizaje fuera del aula
- ❑ Identifique y modifique las barreras afectivas que dificultan su proceso de adquisición de los sonidos de la lengua meta
- ❑ Desarrolle una actitud crítica y reflexiva frente al proceso de aprendizaje
- ❑ Use e integre tecnologías disponibles como soporte en el proceso de adquisición de patrones de pronunciación del ERP.

Selección de los sonidos y su tratamiento

El repertorio de sonidos seleccionados para trabajar en esta propuesta surgió de dos fuentes. Por una parte, del análisis de las grabaciones en vivo de las presentaciones orales que los estudiantes del programa de español para extranjeros de la UNMDP realizaron entre los años 2004 y 2008 y por otra parte, de la experiencia recolectada durante la interacción en el aula en el mismo periodo. Vale mencionar que, en esta primera parte de la propuesta solo nos enfocaremos en los sonidos consonánticos del ERP. El tratamiento de los sonidos vocálicos estará incluido en una segunda propuesta.

Los sonidos consonánticos están agrupados y secuenciados en unidades de trabajo semanal. Cada semana trabajamos de forma intensiva y focalizada con cada uno de ellos utilizando guías que incluyen distintos tipos de actividades individuales y grupales. Las actividades siguen una secuencia que comienza con actividades contextualizadas, controladas y de carácter imitativo hasta actividades más libres y espontáneas. Al término de cada secuencia semanal, los estudiantes deben completar un cuestionario que explora de manera introspectiva el aspecto afectivo y el cognitivo del proceso de aprendizaje del alumno, midiendo su nivel de ansiedad e identificando estrategias de aprendizaje cognitivas, metacognitivas y afectivas.

En cada una de las guías, incluimos de forma explícita un apartado donde los estudiantes evalúan, monitorean y modifican sus producciones y las de sus compañeros. En esta etapa, entrenamos al estudiante en el uso y desarrollo de estrategias metacognitivas de monitoreo, corrección y evaluación. También, estimulamos al alumno para que identifique cuáles son las estrategias más efectivas para modificar aspectos de su pronunciación o para extender sus propios recursos de aprendizaje.

Cronograma de sonidos a trabajar por semana

Semana 1

- /Σ/
- /p/ y /pp/
- /β/, /δ/, /γ/ (contraste /β/ y /ϖ/)
- -o, -a en los verbos en Presente del Indicativo (Yo trabajo, el trabaja)

Semana 2

- /π/, /τ/, /κ/
- /ξ/
- /η/ muda en todas las posiciones
- -e, -o en los verbos del Pretérito Perfecto (Yo trabajé, el trabajó)

Semana 3

- /σ/ seguida de plosivas y nasales (m, n)
- clusters: /τρ/, /πρ/, /κρ/, /δρ/, /βρ/, /γρ/
- revisión/integración de los sonidos trabajados en las semanas 1 y 2

Implementación

Con el propósito de incluir variedad en el aula y un contexto bien claro de uso de la lengua, para esta propuesta diseñamos actividades partiendo de material auténtico como comerciales de TV, canciones, e historietas.

En principio, trabajamos con la comprensión general y luego específica del material auténtico para preparar al alumno para el posterior trabajo centrado en los sonidos consonánticos de la L2. Luego, seguimos con actividades que varían en su grado de control ya que su implementación esta destinada a que el estudiante se familiarice gradualmente con los sonidos del ERP. Dentro de esta secuencia de actividades, resaltaremos los sonidos que trabajaremos, tratando de que el estudiante note la diferencia o similitud que pueda existir entre los sonidos de su L1 y los de la L2 que tiene por objetivo final cada secuencia de actividades. Para tal fin, se incluimos actividades de concienciación de carácter inductivo, actividades contrastivas y ejercicios de práctica controlada.

Posteriormente, pasamos a una serie de actividades que apuntan a que el estudiante haga uso de distintas estrategias que le permitan, modificar sus patrones de pronunciación, acercando su nivel de producción fonética a la del hablante nativo. Aquí, le transferimos al alumno cierto grado de libertad y autonomía para que vaya progresando en la adquisición de los sonidos, dando más espacio a la expresión individual, a la espontaneidad y a la creatividad. De este modo, pretendemos dar las condiciones para que la práctica sea memorable y significativa.

Finalmente, tratamos de fomentar el desarrollo de estrategias metacognitivas de auto monitoreo y auto evaluación. Para tal fin, alentamos la autorreflexión y la introspección como métodos para desarrollar prácticas efectivas que faciliten la adquisición de nuevos hábitos lingüísticos. Estas herramientas funcionan de forma retrospectiva en la secuencia de actividades. Es decir, el estudiante reflexiona sobre su actuación lingüística en las actividades anteriores e

identifica y verbaliza las estrategias que le facilitan la adquisición de los mismos. Las mismas estrategias pueden ser usadas para identificar dificultades como las barreras afectivas.

Conclusión

En línea con una perspectiva comunicativa, la anterior propuesta pedagógica intenta contribuir al diseño e implementación de materiales y prácticas que medien de forma efectiva en el proceso de adquisición de la pronunciación del ERP. Teniendo en cuenta al grupo de estudiantes que toman el curso, el tiempo destinado a la instrucción en la clase y los objetivos generales propuestos por el programa, proponemos un plan de actividades con el objeto de mejorar el aspecto fonológico de la competencia lingüística.

La implementación progresiva de una combinación equilibrada de actividades controladas y espontáneas aspira a alcanzar múltiples objetivos. En primer lugar, reconocemos que el uso de actividades controladas redundará en beneficios directos para los estudiantes, ya que estas los exponen a modelos y oportunidades de práctica de los aspectos fonológicos focalizados. Además, brindan la posibilidad de que los estudiantes modifiquen hábitos fonológicos establecidos en su lengua madre o segunda, permitiendo eventualmente un mayor grado de aceptabilidad e inteligibilidad en su pronunciación.

En segundo lugar, el uso de tareas secuenciadas que usan como disparadores varios tipos textuales brinda a los estudiantes múltiples oportunidades de exposición a diferentes estilos, registros y pronunciaciones. Asimismo, la implementación de varios tipos de actividades individuales y grupales alienta al desarrollo del proceso de *noticing* por el que los estudiantes toman conciencia de la brecha que existe entre sus producciones y la de los hablantes nativos. De igual manera tanto las actividades colaborativas (role plays, escenarios, dramatizaciones, etc.) como las individuales intentan mediar para que los estudiantes sean capaces de desarrollar estrategias para modificar sus patrones de pronunciación, los ajusten y permitan que su pronunciación sea más inteligible.

Finalmente, creemos que la combinación de diferentes alternativas pedagógicas, adaptadas al contexto de la clase de pronunciación, puede ser un método efectivo y viable de instrucción. En esta propuesta, apuntamos al equilibrio entre las prácticas guiadas y espontáneas como medio para maximizar el impacto positivo de estas en la producción oral de los estudiantes.

Bibliografía

Celce-Murcia, M.; Brinton, D. & Goodwin, J. (1996): *Teaching Pronunciation. A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cruttenden, A. (2001): *Gimson's Pronunciation of English*. Oxford University Press.

Genis, B. & Wilson-Smith, J.: "*Beyond panic: some practical ideas for the multimedia classroom*", part 1, *TESOL Newsletter* 2003.

Luchini, P. (2006): *Suprasegmental Phonology. Handbook for Pronunciation Skill Teaching. Integrating theory with practice*. ISBN-10: 987-544-170-8 – ISBN-13: 978-987-544-170-5. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata.

Menegotto, A: "*Del aula a la calle: Integración de objetivos y la transferencia de habilidades en el Programa Mar del Plata*". *Actas del IX Congreso Internacional de A.S.E.L.E.* 1998. Edición a cargo de T. Jiménez Juliá, M. C. Losada Aldrey y J. F. Márquez Caneda. Ed. Xunta de Galicia - Difusión. Santiago de Compostela: 863-874. ISBN 84-921520-2-8.

_____ (2005): *Morfología verbal del español del Río de la Plata*. Mar del Plata: Finisterre editores.

Morley, J. (1991): "*The Pronunciation Component in Teaching English to Speakers of Other Languages*". *TESOL Quarterly*, 25 (3), 509-510.

Schnitzer, M. (1997): *Fonología Contrastiva: español-inglés*. San Juan: Piedras Press, Inc.

Thornbury, S. (2006): *How To Teach Speaking*. Ed. Harmer, J. London: Pearson Education.

Valencia, H. et al. (2005): *A Groundwork of English Phonetics and Phonology*. Buenos Aires: Universidad Libros.